Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co Bóg niebios rozkaże, ma być dla domu Boga niebios starannie wykonane, bo dlaczego miałoby dojść do wzbudzenia (Jego) gniewu przeciwko panowaniu króla i (przeciwko) jego synom? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co Bóg niebios rozkaże, ma być na rzecz świątyni tego Boga niebios uczynione z całą starannością, tak aby Jego gniew nie spadł ani na rządy króla, ani na jego synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co nakazuje Bóg niebios, ma być wykonane starannie dla domu Boga niebios, bo dlaczego ma być wzbudzony jego gniew przeciwko państwu króla i jego synów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cobykolwiek było z rozkazania Boga niebieskiego, niech będzie prędko dodane do domu Boga niebieskiego; bo przecz ma być wzruszony gniew jego przeciwko królestwu, królowi i synom jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko, co należy do obrzędu Boga Niebieskiego, niech będzie oddano z pilnością w domu Boga niebieskiego: by się snadź nie rozgniewał na królestwo króla i synów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko, co jest z rozkazu Boga niebios, ma być gorliwie dla domu Boga niebios wykonane, aby nie rozgorzał gniew na państwo króla i jego synów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co Bóg niebios każe, niech będzie z ochotą dla domu Boga niebios wykonane, aby jego gniew nie rozgorzał przeciwko państwu króla i jego synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy nakaz Boga niebios, dotyczący domu Bożego, ma być dokładnie wykonany, aby nie zapłonął Jego gniew nad królestwem króla i jego synami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko, co nakazuje Bóg niebios, ma być gorliwie wykonane dla domu Boga niebios, aby Jego gniew nie zapłonął przeciw królestwu, przeciwko królowi i jego synom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko, co wynika z rozkazania Boga niebios, należy wypełnić z całą gorliwością dla Świątyni Boga niebios, aby gniew nie spadł na królestwo króla i jego synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все, що є в приписі небесного Бога, хай буде. Вважайте, щоб хтось не діяв проти дому небесного Бога, щоб часом не було гніву на царство царя і його синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co będzie z rozkazu Boga niebios, niech zostanie szybko dodane do Domu Boga niebios; bo dlaczego ma się wydarzyć gniew przeciw królestwu, królowi i jego synom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko, co jest z rozkazu Boga niebios, niech zostanie gorliwie uczynione dla domu Boga niebios, aby nie zapłonął srogi gniew przeciwko państwu króla i jego synom. |